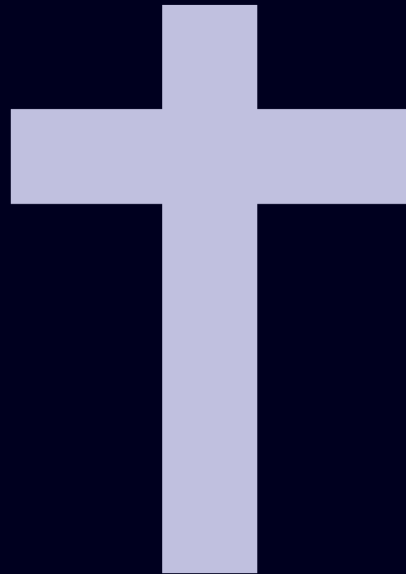


# Ruth + Luke 2



The Book of Ruth and Luke 2 in the Gurindji language of  
Australia

## **Ruth + Luke 2**

### **The Book of Ruth and Luke 2 in the Gurindji language of Australia**

copyright © 1984 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gurindji (Gurinja)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-23

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023  
8e82df42-7e63-5a5c-8be6-02d8dc40810e

## Contents

Rut	.....	1
Luke	.....	9

## Rut

<sup>1-2</sup> Nyawama yurk nguyina Yijiralnganawalijawu nyamulu karrinyani Yijiralama larrpa yipumulungkula mangarrimulung. Kulalu karrwanani jangkani tirrja marluka larrpama kamparrijangkuluma Yijiralnganawalijaluma. Patiliyamkula ngurrangka jintaku ngumpin karrinyani yinima Yilimilik. Nyanunyma nungkiyingma kamparrijang ngulurla karrinyani Yipurapnganyju. Ngajik ngulu karrinyani Patiliyamkulama ngurrangkama Yipurapnganyjuma. Yaluwu Yilimilikku janka ngu yinima Nayumi, ngu karuyawung. Kujarra nguwularla karuma yinima Malan, karukarima yinima Jiliyun, malyju kujarra.

Mangarrimulungkula ngulu warrij yani Patiliyamngurluma ngurrangurluma. Ngulu warrij yani ngumparnarra, karu kujarra mangarrimulungkula. Kula yipuma waninya mangarriwuma tumanuwuma. Ngulu yani karrawarra ngurrakariyerri Muwapjirri tankukurra. Nyamulu yani tuwa Muwapjirrima ngulu karrinya ngajikpiya.

<sup>3</sup> Yalanginyima ngunyunu kurru nyanya jangaarla yalungkuma marlukaluma Yilimilikkuluma. Yalanginyima ngunyunu nyurrunparla mani, tampang karrinya. Ngu wanguwarla Nayumima. Nguwuliny karrwanani karu kujarrarni. Wangakparla karu kujarrama, ngajimulung.

<sup>4-5</sup> Yalanginyima Nayumiwuma nyamuwularla karu kujarrama jangkaniwarla nguwula karrinya. Lukuwarla nguwula karrinya. Nyilama janka kujarrama nguwula ngurrakaringana Muwapngana. Jintaku janka yinima Rut, jintarakari yinima Wupa. Ngulu karrinya ngajik parungakari parungakari yalangkama ngurrangkama Muwapkulama. Yalanginyima nguwula tampangparla karrinya Nayumimawularla karu kujarrama Malanjayi Jiliyunjayi. Nayumima ngu karrinya ngumparnamulung wangu, karukujarramulung. Nguwuliny karrwanani kurriji kujarrarniwarla. Purp ngulu waninya ngajilangkula tampatampang. Yalanginyima nyamuyina nyurrun mani ngumparna karu kujarra, ngu karrinya jupuwalung yalangkama ngurrangkama Muwapkulama Nayumina kajirrima. <sup>6</sup> Yalanginyima Nayumilu kurru nyanya yipuarla Ngajingkuma kankulanganaluma jalak yuwani nyanunyjama ngurrangkama Yijiralama ngumayila. Mangarrima jarrwaarla tumani nyanunyjama ngurrangkama ngumayila, tuwiyi mani.

Yalanginyima Nayumima kilik karrinyani warrijjawu nyanunyjirri ngurrangkurra Yijiraljirri. Kurrijinyan kujarra nguwula kilikpayin karrinyani warrijjawu. <sup>7-8</sup> Yalanginyima ngulu warrijparla yani Yijiraljirringurrangkurrajupuwalung. Kamurrkari nguwuliny marni Nayumima kajirrima kurrijinyan kujarrawu, "Nyunpulama, ngunpula wartparla yanku ngamayirri ngurrangkurra nyunpulanyirri. Ngunpula yanku. Yantayinangkulu wart. Mantaj nguyinpula punyunkarra ngayuny, ngayunyku kurturtu kujarrawu. Ngunarla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungkuwula punyuk yuwarru nyamuyinpula punyu karrinya ngayuny. <sup>9-10</sup> Ngunarla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungkuwula jayingku ngumparna, ngunpula puntut karru ngumparnayawung." Yalanginyima jitiwu nguwuliny lawurrwarla mani nguranjawungkulu kajirrilu Nayumilu kurrijinyan kujarrama. Nguwuliny marni, "Mantajparla, yantayinangkulu." Yalanginyima nguwularla lungkarraarla karrinya. Nguwularla marni, "Lawara, kulajanku wanyjarra. Ngujanku nguran. Kulaja

yanku wart ngayiranyjirri ngurrangkurra. Ngujangku nyuntu kayi parru nyununyjirri ngurrangkurra nyununyjirri nungkiyingjirri.”

<sup>11-13</sup> “Lawara kurriji, ngunpula wart yanku,” Nayumimawuliny marni lingirni Rutku Wupawu. “Nyampawuwarlayinpula kayi parru? Kulana karrwawuwarla karukarima. Kulanpula lukuwarla karru ngayunyku karuwu, nguna karumulung. Yantayinangkulu. Nguna kajirriwarla. Kulana karru lukukarima ngayuma. Nyamunanga karra yarrulan, nyamunanga luku karra, nyamunanga karrwa karu, kulanpula karru liwat yaluwuma karuwuma ngayunykuma nyamunga tanyjarri yanta. Kuyangkamanpulanga karru kajirriwarla.

Yantawula mantaj nyunpulanyjirri nungkiyingjirri. Punyuk ngunangkuwula marnana. Wajijarni luku karrawula. Ngajingkuma kankulanganaluma nguyi wankajirrik mani. Nguyiwula karu kujarra tampang karrinya, kuyangkama ngunangkuwula luyurr marnana nyunpulanyma.” Kuyaarla nyilama kajirrima Nayumima nguwaliny marni.

<sup>14</sup> Nguwula nyilama janka kujarrama lungkarraarla.

Nyilama Wupama ngurla marni kurrijinyanku, “Mantajparla, ngunangku wanyjananaarla ngayunyjirri ngurrangkurra.” Ngu wartparla yani Wupama nyanunyjirri ngurrangkurra Muwapjirri.

Yalungkuma kurrijinyantuma Ruttuma nyantuma lawurr mani kurrijinyan. Luyurr marnana ngurla kajirriwuma Nayumiwuma Rutma. <sup>15-16</sup> Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni Rutkuma, “Nyununya kapukuma wartparla yani nyanunyjirri ngurrangkurra nyanunyjirri nungkiyingjirri. Nyuntuja ngun yanku wartparla nyununyjirri nungkiyingjirri.”

Rutmarla marni kajirriwuma Nayumiwuma, “Kulana yanku wartma. Ngayumana karru nyununyjarni. Kulanangku wanyjarra. Nyilamali yanku waramanparni. Nyuntu nyamunnga wanyjika yanku ngayuma nyilarni ngunangku waraman yanku. Ngunangku kayirni parru.

Nyuntu nyamunnga karru, ngayumanangku nyilarni karru. Nyununy nyamungkulu nungkiying, ngayunypayin nguyilu nungkiying. Nyununy nyamungku Ngaji kankulanganana, ngayunypayin nguyi Ngaji kankulanganana. <sup>17-18</sup> Wanyjika nyuntu tampang karru nyununyja ngurrangka, ngayumana tampang karru nyununyjarningan ngurrangkama. Kulana yanku ngayunyjirri ngurrangkurra tampangkuma. Nguna tampang karru nyununyjarni ngurrangka. Yalangkarni nyununyjarni nungkiyingkula nguyilu jipij yuwarru nyununyjurni nungkiyingkulu. Ngayumanangku nyununyjarni karru ngajik. Nyamunanga tampangma karru ngunangku karru nyununyjarni ngurrangka. Ngunangku marnana yijarni. Ngajingkuma nguyi kurru nyangana. Nyamunanga kuranykarra marnana ngajayi parru Ngajingkuma.” Kuyaarla Rutmarla marni nyanunyku kurrijinyanku kajirriwu Nayumiwu. Nyamurla Rutma purrpparla marni Nayumiwu, nyantuma Nayumima ngurla marni Rutku, “Mantaj, yankuli warujurni.”

<sup>19</sup> Yalanginyima nguwula warrijparla yani kurrijilang Nayumima Rutma Patiliyamjirri ngurrangkurra. Nyamuwula tuwa yani Patiliyamjirri ngurrangkurra yalanginyima nguyinangkulu karrap nyanya Patiliyamnganalu kirriwalijalu. Ngulunyunu marnani, “Watayi, Nayumima wartparla yanana.” <sup>20-21</sup> Nayumilu nguyina kurru nyanya kirriwalija kuyangkurra marnungkurra. Nguyina marni Nayumima, “Larrpa nguyilu talpanani Nayumi. Jalama kula talparrayilu Nayumi. Nyilama yinima nguna karrinya punyurni nyamuna karrinya majul punyu. Ngajingkuma nguyi wankajirrikyuwani. Nguna majul wankaj. Jintaraarla yinima yuwarrayilu

Mara. Nyawa nyamuna wanyjani ngurra nguna punyu karrinya, ngumpar-nayawung, karu kujarrayawung.

Ngajingkuma kankulanganaluma nguwi wart kangani ngayunyirri ngur-rangkurra ngumparnamulung karu kujarramulung. Kula talparrayilu yinima nyila nyamuna punyu karrinya. Ngajingkuma nguwi wankajjirrik yuwani. Nguna majul wankajparla." Kuyaarla nguyina marni Nayumima Patiliyamnganawuma kirriwalijawuma.

<sup>22</sup> Nyawama yurkma Nayumi nyamu karrayin wart yani Rutjawung kurrijinyanjawung ngurrakariganayawung Muwapnganayawung. Muyapnginyi ngurranginyi nguwula yani karrayin kurrijilang. Kuyangkumawula nyanya Patiliyamkulama ngurrangkama mangarriwarla tumanani jar-rwalun. Jarrwa yuka tumanani yinima parli. Nyilama parlina kilik karrinya katajkarrawu. Patiliyamnganawalijalu ngumpinwalijalu ngulu jujupparla panani katajkarra nyilama parlina.

## 2

<sup>1-3</sup> Yalangkama ngurrangkama Patiliyamkulama yalungkuma kajir-riluma Nayumiluma karrwanani nungkiying, nyanunyku ngumparnawu nungkiying. Yinima nyiiama Buwaj. Ngu karlpuman jangkani kamurrjuwa. Nyanpula nguwula karrinya yalangkama Patiliyamkulama ngurrangkama nyilama janka kujarrama Nayumi purrpurr Rut. Nguwula karrinyani kurrijilang ngumparnamulung tankumulung. Yalangingyima kaputparni ngurla marni Rutma yaluwu kajirriwu kurrijinyanku, "Ngunangali yanku tankuwu. Nyilamana yangki parru nganaayin karlpuman nyamuyinga malu warrkuwarrkuj manku mangarriyawung yuka. Ngunangali manku jakjaknginyi parli nyamulu parik wanyjanana janyjaka."

"Yuwu, mantaj mantangali kurriji," Nayumimarla marni Rutku kurrijinyanku. Ngu warrijparla yani nyilama kurrijima Rutma mangarri tumanuwajiyirri. Ngurla yani walakap jakjaknginyiwu mangarriwu parliwu. Nguyina nyanya, "Nyawa ngulu katajkataj panana mangarrima parlina."

Ruttuma nguyina yangki pani jakjaknginyiwu mangarriwu parliwu. Ngulurla marni mantaj. Nyantuma kuyangkama ngumayilangurlu war-rkuwarrkuj manani mangarrima parlina jakjaknginyima. Kularla pina karrinya yaluwuma karlpumankuma nyamurla yaluwu mangarriwu parliwu karlpuman. Nyilama karlpumanma Nayumiwu marlukayayiwu nungkiying yinima Buwaj.

<sup>4-5</sup> Kankulala wulnganta nyilama karlpumanma Buwajma warrij yani nyanunygurlu ngurrangurlu Patiliyamngurlu nyanunyirri mangarri tumanuwajiyirri. Nguyina nyanya nyilarra ngumpinwalija warukkula. Nguyina marni ngumpinwalijawu, "Mantaj, Ngajingkumanyjurra warrawarra kangana." "Mantaj, nyununypayin nyilarni ngungku Ngajima," ngulurla marni Buwajku.

Kuyangkuma ngu nyanya jalayilang kirri yalungkuma Buwajjuma karlpumantuma. Ngu yangki pani nyila yakapi, "Wanyji nganaarla nyila kirri?" <sup>6-7</sup> Nyilama yakapima ngurla marni Buwajkuma karlpumankuma, "Nyilama ngu wanayak nyamu yalungku kajirrilu Nayumilu kangani ngur-rakarigurlu nganayalangurlu Muwapngurlu yinima Rut. Nguwi yangki pani jakjaknginyiwuma mangarriwuma parliwuma warrkuwarrkujkuma ngumayilawuma. Kaputparni waruk karrinya, yalangingyiwarla kurti-walung yartingka kanyjupal yawarra karrinyana." <sup>8-9</sup> Yalangingyima nyilama karlpumanma Buwajma ngurla yani jarrakapku yaluwu wanayakku

Rutku, ngurla marni, “Ngunangku malu jaru punyu. Kula yanta jintarakariyerri mangarri tumanuwajiyirri. Mulangkarni karra mularrawunyja kirriwalijawunyja warrkuwarrkujja jakjaknginyila parlingka. Ngunayina marni ngayunyku ngumpinwalijawu nyamunnga manku jakjaknginyi mangarri parli warrkuwarrkuj kulangkulu malu, kulangkulu parru. Nyamungkunga ngawawu jiyawu, yalankurra yanta yartingka kanyjupaljirri, yalangkaarla ngawama paya pungkulungkula ngulu yuwani kamparrarni timpak.”

Yalanginyima nyilama wanayakma Rutma parrngalinparlarla waninya kawurruma, ngurla marni yaluwuma karlpumankuma, “Ngun punyu karlpuman. Nyampawuwarlayin warra kangana? Ngayuma nguna wanayak ngurrakaringana.” Nyantumarla marni Buwajma, “Ngunangku kurru nyanya nyamun warra kangani kurrijima nyununyma Nayumima nyamunkurla karrinya kurturtuyawung lawaraarla, ngun nyurrunparla mani. Ngunangku mantaj pina nyamunyjina wanyjani ngamayi ngajinungkiying ngurra.”

<sup>10-11</sup> Ngun yani mulankurra ngantipanyjirri munuwuyirri wanyjiwurrajarrawu, kulankantipa pina, nyawaarla ngunalurla Nayumiwuma kurrijinyankuma nungkiyingma.

<sup>12-13</sup> “Mantaj, ngun yani mulankurra, ngun ngungu manana Ngajikankulangana ngantipamarraj. Ngunkurla yani Ngajiwu, ngungku warrawarra kangku.”

Ngurla marni nyilarna wanayakma Rutma, “Mantaj marluka, nguyin punyu karrinyana. Majulma nguyin punyuk yuwanana marnungkuma. Nyuntu nguyin punyu. Ngun jangkani karlpuman.

Ngayumana lawarapiya, kulana jangkani ngayuma.” Ngurla purrp-parla marni Rutma Buyajkuma. <sup>14</sup> Yalanginyima nyamu tanku kilik karrinya jartkarraawu nyilama karlpumanma Buwajma ngurla marni wanayakuma Rutkuma, “Kawayi nyuntuma mulankurra mangarriwu jartkarrawu ngantipanyjirri. Manta nyawa mangarri, jalyarr yingarlkula, jartkarra nyangka ngantipanyja wanyjirr.” Yani nguyina wanayakma Rutma, tak waninya Buwajnganyjula. Buwajju karlpumantu ngurla jayinya wanayakkuma Rutkuma mangarrima parlina jiwirri. Nyanya jartkarra tankuk wanayakkuluma Ruttuma, jantirparni yirrapma jiwirrima mangarrimanyunu karrwani. <sup>15-16</sup> Yalanginyima nyamu tankuma jartkarra nyanya purrp, yani ngu wart warrkuwarrkujparningan mangarrima jakjaknginyima parlina yalungkuma wanayakkuluma Ruttuma. Nyantuma karlpumantuma Buwajjuma nguyina marni yaluwu yirrapku mangarriwu parliwu kirtkirt panuwajiwu, “Mankurra puntanup Ruttuma wanayakkuluma mangarrima parlina jakjaknginyima Mantaj yankurra wijkuk yalankurra kulypapjirri mangarriyerri parlingkurra.

Yirr mantalurla tipitnginyi mangarringinyi parlinginyi ngu mananku puntanup wanayakkulu Ruttu. Kula manyjalurla, mantaj mankurra.” <sup>17-18</sup> Yalungkuma wanayakkuluma Ruttuma warrkuwarrkuj manani ngumayilama yapurrukparni. Yalanginyima nyilama mangarrima parlina manyjip panani, talili waninyani mangarrima parlina, puntanup manani, walyawalyak yuwanani wanangala, karrap nyangani, “Watayi, jarrwa nguyi mangarrima parlina. Nguna tempatimpakyuwarru kartakula jangkanila.”

Yalangurluma warrijparla yani ngurla kurrijinyanku mangarriyawung-parla parliyawung jarrwayawung. Wiyit jayinya ngurla kurrijinyanku

nyilama mangarrima parlina. Nyila mangarri parli jiwijiwirri jantir-rnginyi nyilaarla ngurla jayinya kurrijinyanku. <sup>19</sup> Kurrijinyantu Nayumilu yangki pani, “Wanyjinginyiwarlan nyawa mangarri parli mani? Wanyji munuwu? Ngunarla malu Ngajiwu kankulak jarrakap ngu punyu manku nyila nyamungku nyawaa mangarri parli jayinya.”

Kuyangkama Ruttuma ngurla yurrk yuwani kurrijinyanku, “Nguna war-  
rkuwarrkuj mani nyilama mangarrima parlina Buwajkunya munuwula.”  
<sup>20-22</sup> Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni, “Watayi wayi, ngu-  
narla malu Ngajiwu kankulak jarrakap ngu punyuk yuwarra nyilama  
karlpumanma Buwajma. Ngajimangala punyu purrpku. Ngajingku  
ngungala jayinya jaru kamparrijangku nyamulu tempatampang karrinya,  
nyawa nyamulu wanjilang. Ngajingku nyamungalanga jayingku nyila-  
mangalanga jayingku. Kuyarla ngungala marni Ngajima. Ngantipanya  
yumingka yalungku Buwajju purrpurr nyanunyju nungkiyingkulu ngun-  
galangkulu warra kangku.” Rutmarla marni kurrijinyanku, “Ngunangku  
maluyurrk jarukari Buwajku. Nguyi marni ngantana mananku mangar-  
rima parlina puntanup purpparni nyamulunga manku.” Nayumimarla  
marni Rutkuma, “Mantaj kurriji, punyu mangarrima parlina nyamun  
manana yalangkama munuwulama kirriwalijakariwunyjama Buwajkun-  
yjama. Nyamunnga yanku munuwukariyirri ngajangkulu parru yirrap-  
karilu.” <sup>23</sup> Kuyangkama ngajik Rutma yani mangarri tumanuwajiyirri  
Buwajkunyirri warrkuwarrkujku mangarriwu parliwu. Yalanginyima  
jakilinynginyi kujarranginyi purrparlalu pani kataj mangarrima parlina  
purrpurr witma. Rutmarla karrinyani kurrijinyankurni ngurrangka  
ngajikpiya.

### 3

<sup>1-2</sup> Yalanginyima nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni kurri-  
jinyanku, “Mantaj, ngun karrinyana ngayunyjama ngajik. Ngunangkunga  
paraj pungku ngumpitpayin ngungku warrawarra kangku, ngungku luku  
karrwawu. Ngunkurla pina yaluwuma karlpumankuma Buwajkuma  
ngungali ngalinguny nungkiying. Ngun mangarri parli purrpurr wit  
warrkuwarrkuj manani kirriwalijakarila nyamulurla Buwajku. Jalama  
purunyjirrilama ngulu mangarrima parlina jarlangup manku Buwajju  
karlpumantu nyanunyju ngumpinwalijalu. <sup>3-5</sup> Kurru nyangkayi. Taruk  
wanta, wapaapa punyu yuwarra, ngapukkajilu mantanyunu, ngapuk  
punyu ngun yanku. Yantarla Buwajku nyamurla munuwu wanyjikalu  
jarlangup manana. Kulajik yantarla, kurtirniwalung wulawulajkarra  
karra. Nyangkuralu mangarriwalung purrp. Nyilama karlpumanma  
Buwajma nyamunga yanku mangarringinyi warrawarrarni nyangka nya-  
munga yanku wanyjikawu makinku. Nyamunga makin karru, yantarla,  
wirr mantarla tawulpulwaji, kaninyngayirra jamanala yalaninparla makin  
wantarla.

Yalanginyima ngungku malu jarrakap nyampawayi.” Kuyarla ngurla  
marni nyilama kajirrima Nayumima kurrijinyanku. Nyantuma Rutma  
ngurla marni kurrijinyanku, “Mantaj, nyilamana yanku nyamuyin marni.”  
<sup>6-7</sup> Yalanginyima ngu yani warrij Buwajkunyirri kurrijinyanma nyamurla  
marni.

Nyantuma Buwajma nyamu purrp nyanya mangarrima tankuwarla ngu  
yani mangarriyirri parlingkurra kulypapjirri makinku. Buwaj nyamu  
makin karrinya, Rutma ngurla yani yamakparni, jamanamayin wirr  
mani tawulpulwaji, makin waninya ngurla kaninyngayirra jamanala.



8-11 Kamurrwariny Buwajjuma purrut mani ngurla Rutku nyamurla jamanamayin waninya makin. Parajparla punya Buwajjuma, “Nganaarlan?” Rutmarla marni, “Ngayu nguna Rut, marluka. Nguyin ngayuny nungkiying wijkuparripiya. Wayiyinnga warrawarra kangka. Wayiyinnga karrwa luku.”

Buwajmarla marni, “Ngun punyu, ngun warrawarra kangani kurriji nyununy. Ngunangkurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungku manku punyu. Jalama ngun punyuwarla. Kulan walakap yani yarrulanku. Nguyin yani ngayunyjirri juturni marlukawurni. Mantaj, turr karra Rut.

Nyamuyin yangki pani, nyilama punyu jaru. Ngungkulu pina mulanganama ngumpinma ngun punyu. <sup>12-13</sup> Mantaj Rut. Nguyin yijarni marni. Ngayumanangku yijarni wijkuparri nungkiying. Ngunangkunga warrawarra kangka, ngumpinkarilu wayingkunga warrawarrama kangka ngayunyju ngapangku yumingka ngantipanyjama. Mantaj, karra tirrip jintakuwut mulangkarni. Kaputparlanarla malu ngayunyku ngapawu, nguna yangki parru ngungku luku karrwawu. Mantaj, nyamungkunga luku karrwawu, mantaj. Nyamungkunga kula luku karrwawu, mantaj, ngayurni ngunangku luku karrwawu. Ngunangku marnana nyawa jaru yijarni.

Nguyi Ngajingkuma kankulanganaluma kurru nyangana. Mantaj, makin karra kaputkuwaju.” Kuya ngurla marni nyilama karlpumanma yaluwuma wanayakkuma Rutkuma. <sup>14-18</sup> Rutma makin karrinya tirrip nyanunyja jamanala. Kaputparni mumkula Rutma tuliny yani. Nyilama karlpumanma Buwajma ngurla marni, “Yanta mantaj mumkularni ngajangkulu paraj pungku ngumpinwalijaluma ngajangkulu malu kartangan luku karrinya ngayunyjama. Nyila jakarrwajiyilarrp manta, palyja yuwarra janyjaka,” Buwajmarla marni. Yalanginyima nyamu Ruttuma lun yuwani janyjaka jakarrwaji, Buwajjuma jurlurl yuwani mangarri parli jarrwa yalangkama jakarrwajila, warrkuj mani ngurla, yuwani partaj ngurla kankunungkarra lapanta Rutkuma. Yalanginyima, warriparla yani Rutma mangarriyawung parliyawung kurrijinyankunyirri ngur-rangkurra. Ngurla yani tuwa kurrijnyanku, ngurla marni kurrijinyanma kajirrima Nayumima, “Wali, nyatpaarla? Manyjayi Rut.”

Ngurla yurrkparla yuwani Ruttuma nyamurla Buwajma marnani. “Nguyi jarukari marni kula yanta wart lawara, mangarriyawungparni parliyawungparni yantama,” Rutma ngurla marni kurrijnyanku.

Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni kurrijnyankuma Rutkuma, “Mantaj karra wamparlwarni. Liwat karrarla Buwajkurni marnuwurni. Jalamangkurla malu nyanunyku ngapawu.”

#### 4

<sup>1</sup> Yalanginyima nyantuma yani Buwajma yalangkurra ngurrangkurra Patiliyajirri jawitiwitiyirri nyamuyina jarrakapwirti. Yani ngu, tak waninya yalangka jarrakapajila. Yalanginyiwarla paraj punya nyanun-yma ngapama karlungkurra Buyajjuma. Wayarra ngurla marni, “Kawayi mulangkurra, tak wanta.” Ngurla yani nyanunyma ngapama Buwajkuma, ngurla takparla waninya. <sup>2-3</sup> Yalanginyima Buwajjuma nguyina wirrmaj maniyirraparla tirratirra jarrwa marlarluka, nguyina marni, “Tak wantangantipangkulu mulangkakarta.”

Nyamulu tak waninya Buwajma ngurla marni nyanunyuma ngapawuma, “Ngunkurla lina marnana yaluwuma munuwuwuma nyamurla Nayumiwu marlukayayiwu nyamungayirra nungkiying. Nyila kajirri

Nayumi yani ngu wart yalankurra munuwuyirri, ngu winan yuwarra nyilama munuwuma yalangkuma Nayumiluma. <sup>4-5</sup> Ngunangku marnana ngun pina karru. Nyamunnga manku nyilama munuwuma nyuntu manyja larrkunyjala, ngungkulu kurru nyanku mulungku jarrwangku. Nyamunnga kula manku nyuntu manyjantangipa. Yumi ngungala nyamunnga manku nyuntu nyilama munuwuma ngun kamparri warrkuj mani, ngayu ngumayila.”

Nyilama jangkanima nyanunyma ngapama ngurla marni nyanunyku karlajku, “Yuwu, mantaj. Nguna manku ngayuma nyilama munuwuma Nayumiwunyma.” Buwajmarla marni nyanunyku ngapawu, “Yumi ngungala nyamunnga nyilama munuwuma manku Nayumiwunyinginyi kuyangkamannga nyilama wanguma ngurrakaringinyima Muwapnginyima Rutma nyuntuwarla luku karrwawu. Kuyangkama nyilama munuwuma nguyina karru ngajik yaluwuma marlukayayiwuma panpiyawuma.” <sup>6-8</sup> Ngurla marniwarla nyanuny ngapa nyanunyku karlajku Buwajku, “Lawara papa, kulana manku nyilama munuwuma. Nyamunanga manku munuwuma nyilama, Rut nyamunanga luku karrwaawu, kulanayina ngayuny karuwalija warrawarra kangku. Nyunturri manta nyilama munuwuma Nayumiwunyma. Kulana ngayuma manku, lawara.”

Yumi nguyina nyarruluny nyamulunyunu munuwu manana purrpkala, yalungku nyamu winan yuwanana munuwu ngu nyanuny jamana yilarrp manana. Jayinganaarla ngurla nyilama jamanama yaluwu nyamu munuwu manana. Kuyarlayina nyarrulunyma yumima nyamulunyunu munuwuma manana. Nyamurla marni nyilama ngapama Buwajku, “Nyuntu manta nyilama munuwuma Nayumiwunyma,” yalanginyima yalangkuma ngapangkuma kuyangkama nyanuny jamana yilarrp mani, wartantu turntu jayinya ngurla Buwajkuma. <sup>9-10</sup> Yalanginyima nguyina marni Buwajma yirrapku tirrjatirrajawu marlarlukawu jarrwawu, “Nguyinta nyanya purrpkulurni nyamunarla mani nyilama munuwuma nyamurla karrinya larrpa Nayumiwu marlukayayiwu karu kujarrayayiwu. Nguna luku karrwawu nyilama wanguma Rutma ngurrakaringinyi Muwapnginyi. Kamparri ngu karrwanani yarrulanjayilu Malanjayilu. Jalama nguyinta kurru nyangana marnungka. Nyamuyinanga Ruttuma paraj pungku karuwalija ngumayila, nyilama karuwalijama karru yaluwu yarrulanjayiwu Malanjayiwu. Kuyangkama nyilama munuwuma karru Malanjayiwu karuwalijawu ngajik.” <sup>11-13</sup> Yalanginyima tirrjatirrajama yirrapma marlarlukama ngulurla marni Buwajku, “Mantaj, ngunangkulu kurru nyangana, yijarni ngun marnana. Ngunalurla Ngajiwu kankulak malu jarrakap nyunyunyku jankawu nguyina paraj pungku jarrwa karuwalija kamparrijangmarraj kajikajirrimarraj nyamuyinangkulu karrwanani jarrwa karuwalija Rijalu Liyangku. Ngunalurla malu Ngajiwu kankulak ngungku pirrkap manku jangkani marluka Patiliyamkula mularraawunya nyununya nungkiyingkula. Ngunalurla malu Ngajiwu kankulak ngungku manku kamurrjuwa. Ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu ngurla jayingku jarrwa karuwalija nyunyunyku mungkajku. Larrpama nyununy kamparrijang nungkiying karrinya yinima Pirij. Ngu jangkani ngumpin. Kuyarlayina ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak nguyina pirrkap manku Rutku karuwalija jangkani ngumpinwalija nyilamarrajma kamparrijangmarrajma nungkiyingmarrajma Pirijmarrajma.” Kuya ngulurla marni Buwajku. Yalanginyima nguwula lukuwarla karrinya nyilarrama Buwajma Rutma. Ngajingkuma punyuk yuwani Rutma, ngu karuyawungparla. Yalanginyima ngu karuwarla malyju paraj waninya.

14-15 Nyamu karuma nyilama paraj waninya ngulu nyanya Patiliyamnganaluma kirriwalijalu. Ngulurla marni yaluwuma kajirriwuma Nayumiwuma, “Watayi, nyununjuma kurrijinyantuma Ruttuma karuwarla karrwanana. Ngajima kankulanganama punyu, ngungku jayinya ngapuju. Nyamu karru jangkani nyununya ngapujuma ngungku warra kanganku. Ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungku manku nyununya ngapuju jangkani karlpuman Yijiralama. Nyununya kurrijilu ngungku ngawututu manana. Kulanjina karrwanana jarrwa ngalawunya malyju, ngun karrwanani kurriji jintakurni. Ngajik ngungku warrawarra kangani kurrijinyantuma Ruttuma. Ngungku jayinyaarla jintaku ngapuju. Nyantuma ngapujuluma ngungku warra kangku nyamunnga kajirrinayang karru.” Kuyaarla ngulurla marni Patiliyamnganama kirriwalijama.

16-22 Yalanginyima yalungkuma kajirriluma Nayumiluma ngapujuluma ngu karrwanani nyilama karuma, yalangkarni ngu warrawarra kangani. Yalungkuma kirriwalijaluma Patiliyamnganaluma ngulu yiniwarla yuwani nyilama karuma Wupit. Nyilarrama kirriwalijama nguyinangkulu marni purrpku, “Nayumiluma ngu karrwanana ngapujuwarla yinima Wupit.” Yalanginyima nyilama Wupitma jangkaniwarla karrinya. Ngu lukuwarla karrinya. Yalanginyima ngu karrwani karuwarla malyju yinima Jiji. Yalanginyima nyila nyamurla Wupitku karu malyju yinima Jiji jangkaniwarla karrinya, ngu lukuwarla karrinya. Yalanginyima yalungkuma Jijingkuma karuwarla malyju karrwani yinima Tayipit. Yalanginyima nyamu nyilama Tayipitma jangkani karrinya ngu karrinya jangkani tirrja Yijiralama.

Tayipitku ngaji ngurla Jiji. Jijiku ngaji ngurla Wupit. Wupitku ngaji ngurla Buwaj. Buwajku ngaji ngurla Jalmun. Jalmunku ngaji ngurla Naajun. Naajunku ngaji ngurla Yaminatap. Yaminatapku ngaji ngurla Ram. Ramku ngaji ngurla Yijurun. Yijirunku ngaji ngurla Pirij.

## Luke

### 2

#### *Luke 2:6-12*

<sup>6-7</sup> Nyilangka Patliyamkula (Bethlehem) Jujip (Joseph), Mari (Mary) ngulu ngurramulung. Ngulu makin karrinyana nyilangka nyamulu jipwalja karrinyana. Yalanginyima ngu karuma karrinyana ngu mani. Nyawangkari karuma ngu mani. Ngu mani palkintju jakarr ngamayinku nyamulu mananakuya. Nyilangka ngu makin mani nyila jipku tankuwaji.

<sup>8</sup> Nyilangka kajupari nginyjinkala, ngulu karrinyana warrawarra jip.  
<sup>9</sup> Yalangninyima yanyjil Ngajinginyi ngu kurtij karrinya. Ngunti jangkarni Ngajinginyi kankulanyini. Ngulu karrinyana wukarra. Yanyjil mani "Kula wukarra. Ngunangku yani jaruyawungkula punyu jaru ngaliwangun.  
<sup>11-12</sup> Jalama wamala karrinyana karuyawung nyilangka Patliyamkula (Bethlehem) Davidku nyamulu ngurra. Yanta nyilangkurra karuma ngun paraj pungku nyilangka. Ngu karrinyana jakarr makin nyila jipku tankuwaji. Nyamun yanku nyilangkurra ngu paraj pungku karuma nyilangka, ngun pinakarru nyawama jaruma ngu yijarni. Nyilanku nyurrulu karruwa. Nyawama karuma Christ Ngajingku nyamu mani ngu jalak kangku ngaliwangun. Nyilama ngu jangkarni."